

1 octobre

20:00 Casa Torre

Présentation du festival et salutations institutionnelles

20:45 Casa Torre

POIÉO – Performance créée par Federica Gennai.
Avec F. Gennai, E. Pola, A. Zanolari et M. De Piazzzi

2 octobre

9:45 — 11:40 et 13:40 — 17:30 Centro Parrocchiale

Ateliers pour l'enfance

10:00 Casa Torre

Olimpia De Girolamo en dialogue avec **Doris Femminis**

11:30 Casa Torre

Rencontre consacrée à Viceversa Littérature.
Intermèdes musicaux de Federica Gennai

14:00 Casa Torre

Pierre Lepori en dialogue avec **Noëlle Revaz**

16:00 Casa Torre

Ruth Gantert en dialogue avec **Dragica Rajčić Holzner**

20:00 Casa Torre

Walter Rosselli en dialogue avec **Dumenic Andry**

3 octobre

9:45 — 11:40 et 13:40 — 17:30 Centro Parrocchiale

Ateliers pour l'enfance

10:00 Casa Torre

Olimpia De Girolamo en dialogue avec **Pierre Lepori**

11:30 Casa Torre

La luna nel baule de **Daniele Dell'Agnola**,
Collana letteraria de la Pro Grigioni Italiano.
Suit une dégustation dans la Galleria Pgi

14:00 Casa Torre

Présentation en avant-première de la traduction
en italien de *Primitivo* de **Pedro Lenz**.
Dialogue entre l'auteur et Yari Bernasconi

16:00 Casa Torre

Pierre Lepori en dialogue avec **Odile Cornuz**

Programme



Federica Gennai. Vocalisation éclectique, cantatrice, pianiste, compositrice, arrangeuse. Diplômée *summa cum laude* au Conservatorio G. B. Martini de Bologne en musique jazz. Master en Didactique et Compétences dans les Sciences de l'Éducation Musicale.

Son parcours musical en évolution continue la pousse vers la recherche et l'expérimentation vocale et de composition, y compris dans le domaine classique et contemporain. "Miglior talento femminile del jazz italiano" au concours C. Bettinardi de Plaisance, 2006. Finaliste à la XVIIe édition du "Concorso internazionale di composizione ed arrangiamento per orchestra jazz" du Barga Jazz Festival, 2014. Elle a publié 5 projets discographiques, dont elle est souvent aussi compositrice et arrangeuse. Son mémoire de diplôme "Ebbri di Luna: uno sguardo jazz sul Pierrot Lunaire di A. Schoenberg" se trouve dans les archives des publications de l'"A. Schoenberg Center" de Vienne. Dans le domaine contemporain, elle collabore avec des associations actives dans le territoire italien ou international, en tant que compositrice, vocalist, vocal coach e performer. Depuis l'A.A. 2017/18, elle est professeure de Chant Jazz auprès de l'Istituto Musicale "P. Mascagni" de Livourne.



Antonio Zanolari, né à Samedan en 1983. En 2004, il obtient son diplôme de l'École pédagogique de Coire. Après son Bachelor of Arts en Musique à Lugano, il part à Leipzig (Allemagne) dans un programme d'études Erasmus et complète sa formation par le Master of Arts en Music Pedagogy à Lugano. Depuis 2007, il est enseignant de cuivres dans plusieurs instituts scolaires suisses et italiens. Depuis 2014, il enseigne à l'école primaire de Brusio. Il aime arranger et composer des morceaux pour ses élèves et pour le groupe de swing « Brass & Melgasch Band ».



Emma Pola, née en 2002 à Campocologno, après sa scolarité obligatoire dans sa vallée, elle a suivi l'école secondaire spécialisée à Coire. Actuellement elle suit la formation d'un an pour terminer sa maturité. Passionnée de musique depuis toujours, elle a entamé son parcours auprès de la Scuola di Musica de Brusio pour continuer auprès de l'École de Musique de Coire, sous la conduite de Riccarda Cafilisch. Elle est membre active de la Filarmonica Avvenire Brusio, où elle a le privilège de partager sa passion pour la musique avec d'autres musiciens.



Michele De Piazzzi, naît à Tirano en 1981. À l'âge de 10 ans il entre dans la fanfare de la ville «Madonna di Tirano» à la clarinette pour passer peu après au saxo. Depuis 2006, il fait partie de la Filarmonica di Brusio. Saxophoniste passionné, il est le fondateur, avec d'autres amis, parmi lesquels le Maître Antonio Zanolari, de la « Brass & Melgasch Band », un groupe né en 2006 et qui mène l'allégresse de la musique swing de part et d'autre de la frontière.

tous les événements sont gratuits,
réservation recommandée

Réservation:
www.valposchiavo.ch/lettere
+41 81 839 00 60
info@valposchiavo.ch

Info

Lettere
dalla
Svizzera
alla
Valposchiavo



Sponsors



Point de presse



Partenaire média



Nous remercions également



www.lettereallavalposchiavo.ch

Poschiavo
1-3 octobre 2021

Un festival entièrement dédié à
la production littéraire suisse dans
les quatre langues nationales



Doris Femminis naît à Cavergho en 1972. À côté de son travail d’infirmière en psychiatrie, elle élève des chèvres dans le val Bavona pendant huit ans. En 2002, elle déménage à Genève, où elle commence à écrire l’histoire de sa grand-mère et des femmes dans la civilisation paysanne. En 2014, elle retourne vivre en montagne et, en 2016 elle publie « Chiara cantante e altre capraie » (Pentagora, Savona, 2016). Par contre, pour raconter le monde de la psychiatrie, elle écrit « Fuori per sempre » (Marcos y Marcos, Milano, 2019), livre qui lui vaut le Prix suisse de Littérature en 2020. Elle vit avec sa famille sur les haut-plateaux du Jura vaudois, où elle travaille comme infirmière en psychiatrie.



Olimpia De Girolamo naît à Naples où elle grandit et obtient son master en Philosophie. Elle parfait ses études entre Naples, Rome, Turin, Milan et Paris, dans les langages cinématographiques et dans la pédagogie et didactique théâtrales. Depuis 2014 elle codirige l’*Agorà Teatro* de Magliaso, construit dans sa maison il y a 16 ans. Elle est enseignante, actrice, formatrice d’adultes et de jeunes et curatrice du festival annuel « Autunno a Teatro ». « La Mar » est l’œuvre qui marque son début de dramaturge. Elle arrive finaliste au *Premio Donne e Teatro*, en 2017, et gagne le *Premio Fersen* en 2018. L’an 2021 marque son début comme écrivaine et elle gagne le concours Opennet organisé dans le cadre des Journées Littéraires de Soleure.



Viceversa Littérature est une revue annuelle dédiée à la littérature suisse, parue pour la première fois en mai 2007. Publiée en français (Genève, Editions Zoé), en italien (Bellinzona, Edizioni Casagrande) et en allemand (Zürich, Rotpunktverlag), dans trois volumes distincts, elle est née de l’expérience de la revue Feuxcroisés et a pour vocation de stimuler les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. 15 numéros, plus de 250 voix et perspectives du panorama littéraire et artistique suisse. Viceversa Littérature vous invite à parcourir les volumes publiés jusqu’à présent dans une riche rétrospective qui implique des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs qui ont été hôtes des pages de la revue suisse d’échanges littéraires. Lectures et discussions dans les quatre langues nationales avec Dumenic Andry, Odile Cornuz, Doris Femminis, Pierre Lepori, Dragica Rajčić et Noëlle Revaz. Modération de Carlotta Bernardoni-Jaquinta et Ruth Gantert.



Noëlle Revaz, née en 1968 a grandi à Vernayaz (Valais). Elle vit à Bienne. Après un master en langue et littérature latines, elle a publié des romans aux éditions Gallimard (*Rapport aux bêtes*, Prix Schiller, et *Efina*, Prix Dentan) et aux éditions Zoé (*L’Infini Livre*, Prix Suisse de Littérature). Elle est l’auteur de nombreux monologues et nouvelles (Hermine Blanche, Gallimard) et écrit aussi pour la radio et le théâtre. Elle travaille comme mentor à l’Institut littéraire suisse (Haute Ecole de Arts de Berne). Avec Michael Stauffer, elle fait partie du duo bilingue Nomi Nomi.



Dragica Rajčić Holzner est née en Croatie où elle a grandi. Après sa scolarisation à Split, elle a publié des nouvelles et des poèmes. Elle arrive en Suisse en 1978, elle travaille comme collaboratrice domestique et se met à écrire en allemand. En 1988, elle repart en Croatie, fonde le quotidien Glas Kaštela et travaille comme journaliste. En 1991, durant la guerre en Yougoslavie, elle revient en Suisse où elle étudie « Animation socioculturelle » à la HSA de Lucerne. Dans ses œuvres lyriques en langue allemande, Rajčić cultive souvent un style qui paraît délibérément, et en surface, comme rudimentaire et imparfait. Elle a reçu plusieurs prix, parmi lesquels le Prix Adelbert von Chamisso et le Prix pour la poésie Meran. Aujourd’hui, elle vit et travaille comme écrivaine indépendante et animatrice socioculturelle à Zurich. En 2021, elle a reçu le Prix suisse de Littérature pour l’œuvre *Glück* (Der gesunde Menschenversand).



Ruth Gantert est médiatrice culturelle, rédactrice et traductrice. Elle est directrice artistique du Service de Presse Suisse, directrice rédactionnelle de la revue littéraire annuelle suisse *Viceversa* e de la plate-forme Internet viceversaliteratur.ch, ainsi que responsable de son édition allemande. Elle est également directrice de la fondation culturelle Fondazione Casa Atelier Bedigliora (www.fcab.ch). Parmi ses traductions, on trouve les cinq premiers tomes du *Manifeste incertain* de Frédéric Pajak (édition clandestin) et des nouvelles d’Anna Felder (*Circolare*, Limmat Verlag). Vient de paraître : *Viceversa 15, Familien-geschichten / Histoires de famille / Di famiglia* (Rotpunktverlag / Editions Zoé / Edizioni Casagrande).



Dumenic Andry est né en 1960 à Zurich et a grandi à Ramosch. Il a étudié les langues et littératures romanes à l’Université de Zurich. Il vit aujourd’hui à Zuoz avec sa famille et travaille comme romaniste indépendant. Il publie *Roba da tschel muond* (Artori, Savognin, 2002), *Uondas* (editionmevinapuorger, Zurich, 2008), *sablun* (Chasa Editura Rumantscha, Coire, 2017). Ce dernier recueil poétique lui a valu le Prix suisse de Littérature en 2018. Représentant du canton des Grisons dans la *Collection de poésie suisse* (alla chiara fonte, Lugano, 2013). Des traductions en français de ses poèmes sont publiées dans l’anthologie *Aruè – Poesia valladra* (Samizdat, Genève, 2015) et dans *Mal da terra | Mal de terre* (Les Troglodytes, Le Grand-Saconnex - La Sarraz, 2019). Il écrit régulièrement dans des journaux et des revues. Il collabore à l’émission *Impuls* de Radiotelevisiun Svizra Rumantscha entre 2001 et 2016, puis de nouveau depuis 2018. De 2014 à 2020, il est rédacteur de la revue *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Prix de la promotion culturelle du canton des Grisons en 2003, Prix Schiller en 2009, Prix suisse de Littérature en 2018.



Walter Rosselli est né en 1965 dans la Suisse italienne. Il vit en Suisse romande. Il a étudié un peu de littérature et un peu de sciences naturelles, vit de la traduction et de quelques menus mandats. De temps en temps il écrit.



Pierre Lepori est né à Lugano en 1968 ; il a obtenu un doctorat en histoire du théâtre à l’université de Berne, où il a dirigé la rédaction italienne du *Dizionario teatrale svizzero* (Chronos Verlag, 2005) ; depuis plus de vingt ans, il est journaliste culturel pour la RSI (Rete Due) e s’occupe de *mentoring* d’écriture créative auprès de la Haute école des arts de Berne (HKB). Traducteur et poète (Prix Schiller en 2003), il a publié quatre romans (*Grisù, Sessualità, Come cani, Effetto notte*) qu’il a traduit lui-même en français. En 2015-17, il suit les cours de metteur en scène à la Manufacture à Lausanne et fonde la compagnie Théâtre Tome Trois (TT3); en 2015, il signe sa première mise en scène théâtrale (*Sans peau*, Théâtre 2.21) et en 2017 – avec François Renou – la création mondiale de *Les Zoocrates*, de Thierry Besançon (Opéra de Lausanne).



Daniele Dell’Agnola est écrivain, musicien et professeur à la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana, où il s’occupe de narration et de littérature pour l’enfance. Dans le domaine du théâtre, il a travaillé comme musicien avec Laura Curino, Ioana Butu et Silvana Gargiulo. Il a composé les musiques pour la lecture scénique du *Fondo del sacco* de Plinio Martini, en scène avec Margherita Saltamacchia. Il écrit pour «La Ricerca» (Loescher editore) et il a publié les romans *Melinda se ne infischia* (préface de Dario Vergassola, 2008), *Lena e il poeta* (2010), *Baciare non è come aprire una scatoletta di tonno* (roman et pièce théâtrale traduite en français et en allemand grâce à une bourse de la SSA; 2014), *Anche i bruchi volano* (2016).



La Pro Grigioni Italiano (Pgi) est une association fondée à Coire en 1918. Son objectif consiste à promouvoir la langue italienne dans le Canton des Grisons et dans la Confédération, en soutenant d’abord l’activité culturelle dans les Grisons italiens et en défendant les intérêts de la minorité suisse de langue italienne. **La Collana letteraria** est l’un des produits éditoriaux de la Pgi. Initiée avec un volume de Grytzko Mascioni (1994) et après être passée par plusieurs excellents noms du panorama littéraire de la Suisse italienne, elle est arrivée à sa dix-huitième publication. La Collana est dirigée par la **Commissione Collana letteraria Pgi**, dont la présidente est la prof. dr. Tatiana Crivelli Speciale (Université de Zurich) et les membres sont Claudio Losa, Federico Godenzi, Franca Caspani et Tibisay Andreetta Rampa.



Pedro Lenz, né en 1965, vit comme auteur indépendant et éditeur à Olten. Il est membre du groupe de *spoken word* «Bern ist überall» et a publié plusieurs livres et CDs. Son *bestseller* «Der Goalie bin ig» («Faut quitter Schummertall!», traduit par Nathalie Kehrlé et Daniel Rothenbühler) a reçu plusieurs prix, parmi lesquels le Prix Schiller 2011, il a été mis en scène au théâtre et il a servi comme sujet au film homonyme. Pedro Lenz a reçu, entre autres, le Prix littéraire suisse (1994), le Prix à la culture de l’Office Fédéral de la Culture (2010) et le Prix suisse de la scène (2015).



Yari Bernasconi, né à Lugano en 1982, son début littéraire est marqué par le livret de poèmes *Lettera da Dejevo* (Alla Chiara fonte, 2009). Parmi ses publications il y a les recueils *Non è vero che saremo perdonati* (dans l’*Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea*, Marcos y Marcos, 2012), *Nuovi giorni di polvere* (Casagrande, 2015, Prix Terra Nova de la Fondation Schiller e Prix Castello di Villalta Giovanni), traduite en français et en allemand (*Nouveaux jours de poussière*, par Anita Rochedy, éditions d’en bas, 2018, et *Neue staubige Tage*, par Julia Dengg, Limmat Verlag, 2021), et encore les plaquettes *La città fantasma* (Nervi, 2017) e *Cinque cartoline dal fronte e altra corrispondenza* (L’arcolao, 2019). En 2021 il a publié, avec Andrea Fazioli, le reportage littéraire *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore). Yari Bernasconi vit à Berne.



Odile Cornuz, née en 1979, a publié *Ma ralentie* (2018), *Pourquoi veux-tu que ça rime?* (2014), *Terminus et Onze voix de plus* (2013) et *Biseaux* (2009). Côté théâtre, elle réside en 2003 au Royal Court de Londres et sa pièce *Amants / Amis / Ennemis*, est traduite en anglais. La même année Anne Bisang met en scène sa *Saturnale* à la Comédie de Genève. En 2005, Robert Sandoz monte *L’Espace d’une nuit* au Pommier. Elle écrit *Cicatrice*, pièce publiée chez Campiche en 2008. Sa pièce *Haut vol* est traduite et jouée au Stadttheater de Berne en 2009. En 2013 elle crée avec Maurizio Peretti *Biseaux reloaded*, une aventure poétique et sonore. De 2015 à 2018, elle est une des artistes associées au TKM, Théâtre Kléber-Méleau, dirigé par Omar Porras. En mars 2016, le livre issu de sa thèse *D’une pratique médiatique à un geste littéraire: le livre d’entretien au XXe siècle*, paraît chez Droz. La même année son monologue *T’as quoi dans le ventre?* est mis en scène par Georges Gueirero pour AmStramGram et « Le théâtre c’est (dans ta) classe! ». Elle écrit un autre texte pour le même dispositif, *Truc*, mis en scène par Wissam Arbache en 2018. En 2020 et 2021, elle collabore avec La Distillerie Cie pour *20 ans de Passage !* et avec Anne Bisang pour *Percées*, une pièce inspirée par Friedrich Dürrenmatt. Depuis plus d’un lustre, Odile Cornuz propose des lectures de ses propres textes et participe à plusieurs dispositifs de lectures interactives, dont le Jukebox littéraire, initié avec Antoinette Rychner, et le Bal littéraire, mené joyeusement par Fabrice Melquiot.